

1997

CHAPTER M-6.11

An Act respecting the Possession
and Distribution of
Property between Spouses

1997

CHAPITRE M-6,11

Loi concernant la possession et la
répartition de biens entre conjoints

1997

CHAPTER M-6.11

An Act respecting the Possession and Distribution of Property between Spouses

TABLE OF CONTENTS

PART I		PART VI	
Short Title and Interpretation		Application on Death of Spouse	
1	Short title	30	Application by spouse of deceased
2	Interpretation	31	Where estate is involved
PART II		PART VII	
Application of Act		Interspousal Contracts	
3	Application of Act	33	Interspousal contracts
PART III		34	Contract unenforceable
Possession of Matrimonial Home or Household Goods		35	Agreements between spouses
4	Right to possession	36	Agreements made before Act comes into force
5	Exclusive possession of matrimonial home	37	Vesting order re property distributed by interspousal contract
6	Exclusive use of household goods	PART VIII	
7	Powers of court	General	
8	Variation, discharge or suspension of order	43	Property remains separate
9	Registration of order for possession of matrimonial home	44	Applications
10	Discharge of registered order	45	Third party interests
11	Cancellation of registration of order	46	Minor
12	Disposing or encumbering property	47	Public may be excluded
13	Termination of right of possession	48	Public Trustee may be made party to proceedings
14	Provision in certain agreements void	49	Filing certificate of <i>lis pendens</i>
15	Right of redemption, etc.	50	Presumption of advancement abolished
16	Rights additional	51	Rights of new spouse
17	<i>Ex parte</i> application	52	Rights additional
18	Offences	53	Notice
19	Compensation where order not complied with or discharge not provided	54	Service <i>ex juris</i>
PART IV		55	Appeal
Distribution of Matrimonial Property		56	Costs
20	Purpose	57	Assessor
21	Distribution of matrimonial property	58	Rules
22	Distribution of matrimonial home	59	Regulations
23	Property exempt from distribution	PART IX	
24	Property dealt with in interspousal contract exempt	Repeal and Coming into Force	
25	Immoral or improper conduct	60	S.S. 1979, c.M-6.1 repealed
26	Power of the court	61	Coming into force
27	Disclosure of property by spouses		
PART V			
Dissipation, Transfer or Gift of Matrimonial Property			
28	Return of gift of property when insufficient consideration		
29	Prevention of gift or sale		

1997

CHAPITRE M-6,11

Loi concernant la possession et la répartition de biens entre conjoints

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I		PARTIE VI	
Titre abrégé, définitions et interprétation		Requête présentée au décès du conjoint	
1	Titre abrégé	30	Requête présentée par le conjoint du défunt
2	Définitions	31	Participation de la succession
PARTIE II		32	Suspension de l'administration de la succession du défunt
Application de la Loi		33	Consentement à la répartition de la succession
3	Application de la Loi	34	Répartition conforme à une ordonnance judiciaire
PARTIE III		35	Biens réputés n'être jamais entrés dans la succession
Possession du foyer conjugal ou des objets ménagers		35	Droits personnels uniquement conférés
4	Droit à la possession	37	Effet de la <i>Loi de 1996 sur l'aide aux personnes à charge</i>
5	Possession exclusive du foyer conjugal	PARTIE VII	
6	Usage exclusif des objets ménagers	Contrats familiaux	
7	Pouvoirs du tribunal	38	Contrats familiaux
8	Modification, annulation ou suspension	39	Contrat inexécutoire
9	Enregistrement des ordonnances de possession du foyer conjugal	40	Accords conclus entre les conjoints
10	Mainlevée	41	Accords conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi
11	Annulation de l'enregistrement de l'ordonnance	42	Ordonnance d'envoi en possession de biens répartis en vertu d'un contrat familial
12	Aliénation ou grèvement des biens	PARTIE VIII	
13	Extinction du droit de possession	Dispositions générales	
14	Nullité de certaines clauses	43	Maintien de la séparation des biens
15	Droit de rachat et droit de recevoir des avis	44	Requêtes
16	Droits complémentaires	45	Intérêts des tiers
17	Requête <i>ex parte</i>	46	Mineur
18	Infractions	47	Possibilité du huis clos
19	Indemnisation en cas d'inobservation de l'ordonnance	48	Curateur public partie à l'instance
PARTIE IV		49	Dépôt du certificat de <i>lis pendens</i>
Répartition des biens matrimoniaux		50	Abolition de la présomption d'avancement
20	Objet	51	Droits du nouveau conjoint
21	Répartition des biens matrimoniaux	52	Droits supplémentaires
22	Répartition du foyer conjugal	53	Avis
23	Biens exclus de la répartition	54	Signification <i>ex juris</i>
24	Exclusion de biens visés par un contrat familial	55	Appel
25	Conduite immorale ou inacceptable	56	Dépens
26	Pouvoir du tribunal	57	Assesseur
27	Divulgarion des biens par les conjoints	58	Règles
PARTIE V		59	Règlements
Dilapidation, transfert ou don de biens matrimoniaux		PARTIE IX	
28	Restitution du don de biens dans le cas d'une contrepartie insuffisante	Abrogation et entrée en vigueur	
29	Interdiction des dons ou des ventes	60	Abrogation du ch. M-6.1 des L.S. 1979
		61	Entrée en vigueur

(Assented to May 21, 1997)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

PART I
Short Title and Interpretation

Short title

1 This Act may be cited as *The Matrimonial Property Act, 1997*.

Interpretation

2(1) In this Act:

“**child**” means a child of a spouse who is:

- (a) under the age of 18 years; or
- (b) 18 years of age or over and under the charge of one or both spouses but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from that charge or to provide himself or herself with the necessaries of life;

and includes:

- (c) any person to whom both spouses stand in the place of a parent; or
- (d) any person of whom either spouse is a parent and to whom the other spouse stands in the place of a parent; (*«enfant»*)

“**corporation**” means a body corporate wherever or however incorporated, whether or not it is actively carrying on business; (*«personne morale»*)

“**court**” means the Family Law Division of the Court of Queen’s Bench; (*«tribunal»*)

“**dissipate**” means to jeopardize the financial security of a household by the squandering of property; (*«dilapider»*)

“**household goods**” means personal property that is ordinarily used, acquired or enjoyed by one or both spouses for transportation, household, educational, recreational, social or aesthetic purposes, but does not include heirlooms, antiques, works of art, clothing, jewellery or other articles of personal use, necessity or ornament or any personal property acquired or used in connection with a trade, business, calling, profession, occupation, hobby or investment; (*«objets ménagers»*)

“**interspousal contract**” means a binding contract made in accordance with section 38; (*«contrat familial»*)

“**matrimonial home**” means, subject to subsection (2), property:

- (a) that is:
 - (i) owned by or leased to one or both spouses, or in which one or both spouses have an interest, including, without limiting the generality of the foregoing, an interest pursuant to a partnership or trust or an interest as a purchaser pursuant to an agreement for sale; or

(Sanctionnée le 21 mai 1997)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte:

PARTIE I
Titre abrégé, définitions et interprétation

Titre abrégé

1 *Loi de 1997 sur les biens matrimoniaux.*

Définitions

2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«**bien matrimonial**» Bien réel ou personnel, peu importe sa source, son genre ou sa nature, qui, au moment où une requête est présentée en vertu de la présente loi, appartient à l'un des conjoints ou aux deux, ou à l'un des conjoints ou aux deux et à un tiers, ou dans lequel ils détiennent un intérêt, et comprend notamment:

- a) une valeur mobilière, une action, une part sociale ou autre intérêt dans une personne morale, ou un intérêt dans une fiducie, une société de personnes, une association, une organisation, une société ou autre coentreprise;
- b) un bien à l'égard duquel un conjoint possède, seul ou avec une autre personne, un pouvoir de désignation qui peut être exercé en sa faveur;
- c) les biens qu'un conjoint a aliénés, mais à l'égard desquels il possède, seul ou avec une autre personne, le pouvoir de les consommer, de les réclamer ou de les aliéner;
- d) les biens mentionnés à l'article 28. (*“matrimonial property”*)

«**conjoint**» Soit l'homme, soit la femme qui:

- a) au moment où une requête est présentée en vertu de la présente loi, sont mariés ensemble ou ont contracté un mariage qui est annulable et qui n'a pas fait l'objet d'un jugement de nullité;
- b) ont de bonne foi contracté ensemble un mariage légal qui est nul, mais cohabitent ou ont cohabité durant les douze mois précédant la requête présentée en vertu de la présente loi;

la présente définition comprend également:

- c) le conjoint survivant qui continue ou introduit une requête en vertu de l'article 30 et qui était le conjoint, au sens de l'alinéa a) ou b), du conjoint défunt le jour de son décès;
- d) dans le cas où la partie requérante est conjoint au sens de l'alinéa b), l'autre partie au mariage nul. (*“spouse”*)

«**contrat familial**» Contrat obligatoire conclu conformément à l'article 38. (*“interspousal contract”*)

«**dilapider**» Menacer la sécurité financière d'un ménage par la dissipation de biens. (*“dissipate”*)

(ii) owned by a corporation in which one or both spouses have an interest where, by virtue of that interest, one or both spouses are entitled to occupy the property as a family home; and

(b) that is or has been occupied by one or both spouses as the family home or that is mutually intended by the spouses to be occupied by one or both of them as the family home;

and that is:

(c) a house or part of a house, including the land appurtenant to it consisting of not more than 65 hectares;

(d) part of business premises used as living accommodation;

(e) a trailer or vehicle commonly referred to as a mobile home, including the land appurtenant to it consisting of not more than 65 hectares;

(f) a unit or additional unit in a condominium plan or a replacement plan, as the case may be, as defined in *The Condominium Property Act, 1993*, including the owner's share in the common property as shown on that plan; or

(g) a suite; (*«foyer conjugal»*)

“matrimonial property” means any real or personal property, regardless of its source, kind or nature, that, at the time an application is made pursuant to this Act, is owned, or in which an interest is held, by one or both spouses, or by one or both spouses and a third person, and, without limiting the generality of the foregoing, includes the following:

(a) a security, share or other interest in a corporation or an interest in a trust, partnership, association, organization, society or other joint venture;

(b) property over which a spouse has, either alone or in conjunction with another person, a power of appointment exercisable in favour of the spouse;

(c) property disposed of by a spouse but over which the spouse has, either alone or in conjunction with another person, a power to consume, invoke or dispose of the property;

(d) property mentioned in section 28; (*«bien matrimonial»*)

“matrimonial property order” means an order of a court made pursuant to this Act or *The Matrimonial Property Act*; (*«ordonnance relative aux biens matrimoniaux»*)

“personal representative” includes a trustee; (*«représentant successoral»*)

“spouse” means either of a man or a woman who:

(a) at the time an application is made pursuant to this Act, is married to the other or is married to the other by a marriage that is voidable and has not been voided by a judgment of nullity; or

(b) has, in good faith, gone through a form of statutory marriage with the other that is void, where they are cohabiting or have cohabited within the 12 months immediately preceding the making of an application pursuant to this Act;

«**enfant**» Enfant d'un conjoint:

- a) soit âgé de moins de 18 ans;
- b) soit âgé d'au moins 18 ans et se trouvant sous la responsabilité de l'un des conjoints ou des deux, mais incapable, du fait d'une maladie, d'une déficience ou pour toute autre raison, de s'affranchir de cette responsabilité ou de se procurer les nécessités de la vie;

la présente définition s'entend également:

- c) d'une personne à l'égard de qui les deux conjoints tiennent lieu de père ou de mère;
- d) d'une personne dont l'un ou l'autre conjoint est le père ou la mère et à l'égard de qui l'autre conjoint tient lieu de père ou de mère. (*"child"*)

«**foyer conjugal**» Sous réserve du paragraphe (2), bien:

- a) que possèdent ou louent l'un des conjoints ou les deux, ou dans lequel l'un des conjoints ou les deux détiennent un intérêt, notamment un intérêt en vertu d'une société de personnes ou d'une fiducie ou un intérêt à titre d'acquéreur en vertu d'une convention de vente, ou que possède une personne morale dans laquelle l'un des conjoints ou les deux détiennent un intérêt en vertu duquel l'un des conjoints ou les deux ont le droit de l'occuper à titre de foyer familial;
- b) qui est ou a été occupé par l'un des conjoints ou les deux comme foyer familial ou dont les parties ont l'intention commune qu'il soit occupé comme foyer familial par l'un d'eux ou par eux deux;

et qui est:

- c) une maison ou une partie d'une maison, y compris le terrain dépendant dont la contenance maximale est de 65 hectares;
- d) partie intégrante de locaux commerciaux utilisés comme lieu d'habitation;
- e) une remorque ou un véhicule communément appelé maison mobile, y compris le terrain dépendant dont la contenance maximale est de 65 hectares;
- f) partie privative ou partie privative additionnelle dans un plan de condominium ou de condominium de remplacement, selon le cas, au sens de la loi intitulée *The Condominium Property Act, 1993*, y compris la part du propriétaire dans les parties communes indiquée sur ce plan;
- g) une suite. (*"matrimonial home"*)

«**objets ménagers**» Biens personnels ordinairement utilisés ou acquis par l'un des conjoints ou les deux ou dont ils jouissent ordinairement à des fins de transport ou de ménage, ou à des fins éducatives, récréatives, sociales ou esthétiques. La présente définition ne comprend pas les objets de famille, antiquités, objets d'art, vêtements, bijoux ou autres articles d'usage personnel, de nécessité ou d'ornement, ou tout bien personnel acquis ou utilisé par rapport à un commerce, à une activité, à un métier, à une profession, à une occupation, à un passe-temps ou à un placement. (*"household goods"*)

and includes:

(c) a surviving spouse who continues or commences an application pursuant to section 30 and who was the spouse, within the meaning of clause (a) or (b), of the deceased spouse on the day of the spouse's death; and

(d) where the applicant is a spouse within the meaning of clause (b), the other party to the void marriage; (*«conjoint»*)

“value” means:

(a) the fair market value at the time an application is made pursuant to this Act, or at the time of adjudication, whichever the court thinks fit; or

(b) if a fair market value cannot be determined, any value at the time an application is made pursuant to this Act, or at the time of adjudication, that the court considers reasonable. (*«valeur»*)

(2) For the purposes of Parts IV, V and VI, a matrimonial home must also meet the requirements of matrimonial property as defined in subsection (1).

PART II Application of Act

Application of Act

3 This Act applies notwithstanding that:

(a) the spouses entered into marriage before the coming into force of this Act;

(b) the matrimonial property in issue was acquired before the coming into force of this Act; or

(c) a proceeding to determine the rights as between spouses with respect to matrimonial property has been commenced before the coming into force of this Act.

PART III Possession of Matrimonial Home or Household Goods

Right to possession

4 Where one spouse has a right of possession with respect to a matrimonial home or household goods, both spouses are, as between themselves, equally entitled to the right of possession, subject to the following:

(a) section 43;

(b) any order made pursuant to section 5, 6 or 8 whereby one spouse is given possession of the matrimonial home or household goods, as the case may be, to the exclusion of the other;

(c) any other order made pursuant to this Act, unless the court directs otherwise;

«**ordonnance relative aux biens matrimoniaux**» Ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi ou de la loi intitulée *The Matrimonial Property Act*. (“*matrimonial property order*”)

«**personne morale**» Personne morale, quel que soit son mode ou son lieu de constitution et qu’elle exerce activement ou non son activité. (“*corporation*”)

«**représentant successoral**» S’entend également d’un fiduciaire. (“*personal representative*”)

«**tribunal**» La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine. (“*court*”)

«**valeur**» Selon le cas:

- a) la juste valeur marchande au moment où une requête est présentée en vertu de la présente loi ou au moment où la décision est rendue, selon ce que le tribunal estime indiqué;
- b) si la juste valeur marchande ne peut être établie, la valeur au moment où une requête est présentée en vertu de la présente loi ou au moment où la décision est rendue, selon ce que le tribunal estime raisonnable. (“*value*”)

(2) Pour l’application des parties IV, V et VI, le foyer conjugal doit également répondre aux exigences touchant tout bien matrimonial au sens du paragraphe (1).

PARTIE II Application de la Loi

Application de la Loi

3 La présente loi s’applique, indépendamment du fait:

- a) que les conjoints ont contracté mariage avant l’entrée en vigueur de la présente loi;
- b) que les biens matrimoniaux visés ont été acquis avant l’entrée en vigueur de la présente loi;
- c) qu’une instance en détermination des droits des conjoints à l’égard des biens matrimoniaux a été introduite avant l’entrée en vigueur de la présente loi.

PARTIE III Possession du foyer conjugal ou des objets ménagers

Droit à la possession

4 Lorsqu’un conjoint est titulaire d’un droit de possession à l’égard d’un foyer conjugal ou d’objets ménagers, les deux conjoints jouissent, à l’égard l’un de l’autre, d’un droit égal en ce qui concerne le droit de possession, sous réserve de ce qui suit:

- a) l’article 43;
- b) toute ordonnance rendue en vertu de l’article 5, 6 ou 8 accordant à un conjoint la possession du foyer conjugal ou des objets ménagers, selon le cas, à l’exclusion de l’autre;
- c) toute autre ordonnance rendue en vertu de la présente loi, sauf ordonnance contraire du tribunal;

(d) any other order pertaining to the possession of the matrimonial home or household goods that was made by a court of competent jurisdiction before the coming into force of this Act;

(e) any interspousal contract or, where the court thinks fit, any other written agreement between the spouses.

Exclusive possession of matrimonial home

5(1) For the purposes of this section, “**exclusive possession**” includes the right of occupancy. (*«possession exclusive»*)

(2) Notwithstanding any order made pursuant to Part IV, V or VI, and subject to section 7, the court may, on application by a spouse, make any order it thinks fit, including any of the following:

(a) order that spouses are no longer bound to cohabit;

(b) subject to any terms and conditions that the court thinks fit, direct that a spouse be given exclusive possession of a matrimonial home or part of it for life or for any shorter period that the court directs, regardless of whether the spouses cease to be spouses;

(c) direct that a spouse vacate a matrimonial home;

(d) restrain a spouse from entering or attending at or near a matrimonial home;

(e) fix any rights of spouses that may arise as a result of the occupancy of a matrimonial home and postpone any rights of the spouse who is the owner or lessee, including the right to apply for partition or sale or to sell or otherwise dispose of or encumber the matrimonial home;

(f) authorize the disposition or encumbrance of the interest of a spouse in a matrimonial home subject to the right of exclusive possession contained in the order;

(g) fix the obligation to repair and maintain a matrimonial home;

(h) fix the obligation to pay, and the responsibility for, any liabilities that may arise out of the occupation of a matrimonial home;

(i) direct a spouse to whom exclusive possession of a matrimonial home is given to make any payment to the other spouse that is prescribed in the order;

(j) where a matrimonial home is leased by one or both spouses pursuant to an oral or written lease, direct that the spouse to whom exclusive possession is given is deemed to be a tenant for the purposes of the lease;

(k) release any other matrimonial home from the application of this Part.

Exclusive use of household goods

6(1) Subject to section 7, the court, on application by a spouse, may by order direct that a spouse be given the exclusive possession, use and enjoyment of any or all of the household goods regardless of their location at the time the order is made.

(2) An order pursuant to subsection (1) may be made subject to any terms and conditions and for any period that the court considers necessary.

- d) toute autre ordonnance ayant trait à la possession du foyer conjugal ou des objets ménagers qui a été rendue par un tribunal compétent avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- e) un contrat familial ou, si le tribunal l'estime indiqué, tout autre accord écrit intervenu entre les conjoints.

Possession exclusive du foyer conjugal

5(1) Pour l'application du présent article, «**possession exclusive**» s'entend également du droit d'occupation. (*“exclusive possession”*)

(2) Par dérogation à toute ordonnance rendue en vertu de la partie IV, V ou VI et sous réserve de l'article 7, le tribunal peut, à la requête d'un conjoint, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, notamment:

- a) ordonner que les conjoints ne sont plus tenus de cohabiter;
- b) sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime indiquées, attribuer à un conjoint, à titre viager ou pour la durée moins longue qu'il précise, la possession exclusive de tout ou partie du foyer conjugal, indépendamment du fait que les conjoints cessent d'être des conjoints;
- c) ordonner à un conjoint de quitter le foyer conjugal;
- d) interdire à un conjoint d'entrer dans un foyer conjugal, d'y aller ou de s'y trouver tout près;
- e) fixer les droits des conjoints susceptibles de résulter de l'occupation du foyer conjugal et suspendre les droits du conjoint qui est le propriétaire ou le locataire, y compris le droit de demander la répartition ou la vente, d'aliéner, notamment par vente, ou de grever le foyer conjugal;
- f) autoriser l'aliénation ou le grevément de l'intérêt d'un conjoint dans un foyer conjugal, sous réserve du droit à la possession exclusive que prévoit l'ordonnance;
- g) fixer l'obligation de réparer et d'entretenir un foyer conjugal;
- h) déterminer l'obligation de payer les dettes susceptibles de résulter de l'occupation d'un foyer conjugal et la responsabilité à leur égard;
- i) ordonner au conjoint à qui est attribuée la possession exclusive du foyer conjugal de faire des paiements à l'autre conjoint conformément à l'ordonnance;
- j) lorsque le foyer conjugal est loué par l'un des conjoints ou les deux en vertu d'un bail oral ou écrit, ordonner que le conjoint à qui est attribuée la possession exclusive est réputé locataire pour les fins du bail;
- k) soustraire tout autre foyer conjugal à l'application de la présente partie.

Usage exclusif des objets ménagers

6(1) Sous réserve de l'article 7, le tribunal peut, à la requête d'un conjoint, ordonner que la possession exclusive, l'usage et la jouissance de tout ou partie des objets ménagers soient attribués à un conjoint, peu importe le lieu où ils se trouvent au moment du prononcé de l'ordonnance.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être assortie des modalités et des conditions et être rendue pour la durée que le tribunal estime nécessaires.

(3) In making an order pursuant to this section, the court shall consider any possible rights, obligations or liabilities that may arise as a result of the order and may:

- (a) fix the rights and the responsibility for any of those obligations or liabilities; and
- (b) make any order the court thinks fit in order to give effect to the fixing of those rights and responsibilities.

Powers of court

7 In exercising its powers pursuant to this Part, the court shall have regard to:

- (a) the needs of any children;
- (b) the conduct of the spouses towards each other and towards any children;
- (c) the availability of other accommodation within the financial means of either spouse;
- (d) the financial position of each spouse;
- (e) any interspousal contract or, where the court thinks fit, any other written agreement between the spouses;
- (f) any order made by a court of competent jurisdiction before or after the coming into force of this Act with respect to the distribution or possession of matrimonial property or the maintenance of one or both of the spouses or with respect to the custody or maintenance of any children; and
- (g) any other relevant fact or circumstance.

Variation, discharge or suspension of order

8(1) Where a court is satisfied that there has been a material change in circumstances, the court may discharge, vary or suspend an order made:

- (a) pursuant to this Part; or
- (b) with respect to the possession of a matrimonial home or household goods by any court before the coming into force of this Act.

(2) An application for an order pursuant to subsection (1) may be made by:

- (a) a person named in an order mentioned in subsection (1);
- (b) a person against whose estate or interest the order was made; or
- (c) the personal representative of a person mentioned in clause (a) or (b).

Registration of order for possession of matrimonial home

9(1) An order made pursuant to section 5 or 8 with respect to a matrimonial home may be registered with the registrar of land titles for the land registration district in which the property is situated if the matrimonial home or part of it is real property and is:

- (a) owned by one or both spouses;
- (b) leased to one or both spouses for a term of more than three years; or

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal tient compte des droits, obligations ou devoirs éventuels qui pourraient découler de l'ordonnance et peut:

- a) déterminer les droits et la responsabilité à l'égard de ces obligations ou de ces devoirs;
- b) rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée de manière à donner effet à la détermination de ces droits et de ces responsabilités.

Pouvoirs du tribunal

7 Pour exercer les pouvoirs qu'il possède en vertu de la présente partie, le tribunal tient compte:

- a) des besoins des enfants;
- b) de la conduite des conjoints à l'égard l'un de l'autre et à l'égard des enfants;
- c) de l'existence d'autres logements que l'un ou l'autre conjoint a les moyens de payer;
- d) de la situation financière de chaque conjoint;
- e) de tout contrat familial ou, s'il l'estime indiqué, de tout autre accord écrit intervenu entre les conjoints;
- f) de toute ordonnance rendue par un tribunal compétent avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi concernant soit la répartition ou la possession du foyer conjugal ou les aliments de l'un des conjoints ou des deux, soit la garde ou les aliments des enfants;
- g) de tous autres faits ou circonstances pertinents.

Modification, annulation ou suspension

8(1) Convaincu qu'un changement important de la situation s'est produit, le tribunal a la faculté d'annuler, de modifier ou de suspendre l'ordonnance rendue:

- a) soit en vertu de la présente partie;
- b) soit, à l'égard de la possession d'un foyer conjugal ou des objets ménagers, par un tribunal avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) La requête visant l'obtention de l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée:

- a) par une personne nommée dans cette ordonnance;
- b) par une personne contre le domaine ou l'intérêt de qui l'ordonnance a été rendue;
- c) par le représentant successoral d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b).

Enregistrement des ordonnances de possession du foyer conjugal

9(1) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 5 ou 8 à l'égard d'un foyer conjugal peut être enregistrée auprès du registraire des titres des biens-fonds pour le district d'enregistrement des biens-fonds dans lequel le bien est situé, si tout ou partie du foyer conjugal est un bien réel qui, selon le cas:

- a) appartient à l'un des conjoints ou aux deux;
- b) est loué par l'un des conjoints ou les deux pour une durée supérieure à trois ans;

- (c) the subject of a life estate in favour of one or both spouses.
- (2) An order registered pursuant to subsection (1) binds an estate or interest of any description that the spouse or spouses have in the property to the extent stipulated in the order.

Discharge of registered order

10(1) Where an order registered pursuant to section 9 granting a spouse exclusive possession of a matrimonial home terminates or where the right of exclusive possession of a spouse who is named in the order terminates, or where a spouse who has been granted exclusive possession dies, that spouse, or that spouse's personal representative, as the case may be, shall, on 10 days' written notice in accordance with section 53, provide a discharge in accordance with subsections (2) and (3).

- (2) The discharge mentioned in subsection (1) must be provided to:
 - (a) the spouse against whose estate or interest the order was made;
 - (b) the personal representative of that spouse; or
 - (c) any third party having an interest in the property affected by the order.
- (3) A discharge mentioned in subsection (1) must:
 - (a) be in the form prescribed in the regulations; and
 - (b) discharge any interest with respect to possession that the spouse in possession may have had pursuant to the order.
- (4) A discharge mentioned in subsection (1) may be registered with the registrar of land titles.

Cancellation of registration of order

11(1) A person, or the personal representative of a person, against whose property an order is registered pursuant to section 9 may apply to the court for an order directing the registrar of land titles to cancel the registration.

- (2) The court may make an order pursuant to this section on any terms and conditions that it thinks fit.

Disposing or encumbering property

12(1) A spouse against whose estate or interest an order is made pursuant to this Part may dispose of or encumber that estate or interest, or otherwise deal with that estate or interest, in a manner that may be detrimental to the spouse in possession, only with the written consent of the spouse in possession or pursuant to an order of the court.

- (2) For the purposes of this section, where a consent is provided pursuant to *The Homesteads Act, 1989*, no further or other consent is necessary with respect to the matrimonial home for which that consent was required.

- (3) Where an order made pursuant to section 5 or 8 is not registered, it has no effect as against subsequent bona fide purchasers or mortgagees for value without notice.

c) fait l'objet d'un domaine viager en faveur de l'un des conjoints ou des deux.

(2) L'ordonnance enregistrée en vertu du paragraphe (1) lie le domaine ou l'intérêt de toute nature que le conjoint ou les conjoints détenaient dans le bien dans la mesure précisée par l'ordonnance.

Mainlevée

10(1) Lorsque prend fin la durée de validité d'une ordonnance enregistrée en vertu de l'article 9 et accordant à un conjoint la possession exclusive du foyer conjugal ou que s'éteint le droit à la possession exclusive conféré à un conjoint nommé dans l'ordonnance ou lorsqu'un conjoint à qui a été attribuée la possession exclusive décède, le conjoint ou le représentant successoral de celui qui décède, le cas échéant, doit, sur préavis écrit de 10 jours donné conformément à l'article 53, accorder mainlevée conformément aux paragraphes (2) et (3).

(2) La mainlevée mentionnée au paragraphe (1) doit, selon le cas, être accordée:

- a) au conjoint contre le domaine ou l'intérêt de qui l'ordonnance a été rendue;
- b) au représentant successoral de ce conjoint;
- c) à tout tiers détenant un intérêt dans le bien visé par l'ordonnance.

(3) La mainlevée mentionnée au paragraphe (1) doit:

- a) être établie selon le formulaire réglementaire;
- b) accorder mainlevée de tout intérêt relatif à la possession que pouvait détenir en vertu de l'ordonnance le conjoint en possession.

(4) La mainlevée mentionnée au paragraphe (1) peut être enregistrée auprès du registraire des titres de biens-fonds.

Annulation de l'enregistrement de l'ordonnance

11(1) La personne contre les biens de qui une ordonnance est enregistrée en vertu de l'article 9 ou son représentant successoral peut demander au tribunal d'ordonner au registraire des titres de biens-fonds d'annuler l'enregistrement.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance visée au présent article selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

Aliénation ou grèvement des biens

12(1) Le conjoint contre le domaine ou l'intérêt de qui une ordonnance est rendue en vertu de la présente partie ne peut aliéner ou grever ce domaine ou cet intérêt ou faire toute autre opération à leur égard d'une manière préjudiciable au conjoint en possession qu'avec l'accord écrit du conjoint en possession ou qu'en vertu d'une ordonnance du tribunal.

(2) Pour l'application du présent article, le consentement donné en vertu de la loi intitulée *The Homesteads Act, 1989*, dispense de tout autre consentement à l'égard du foyer conjugal pour lequel le consentement était exigé.

(3) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 5 ou 8 qui n'est pas enregistrée demeure inopérante à l'égard des acquéreurs ou créanciers hypothécaires ultérieurs de bonne foi sans connaissance préalable.

Termination of right of possession

13 No right of a spouse to exclusive use or possession ordered pursuant to this Part continues after the rights of the other spouse, as owner or lessee, or of both spouses, as owners or lessees, as the case may be, are terminated.

Provision in certain agreements void

14 Notwithstanding any other Act, where an order is made pursuant to this Part vesting a right of exclusive possession of the matrimonial home or household goods in a spouse, a provision in any conditional sales agreement, chattel mortgage, chattel lease, lease, mortgage, agreement for sale, contract or other security document stating that the rights of the contracting spouse or spouses pursuant to the agreement shall alter or determine on a change of possession has no effect with respect to a change in possession resulting from the order.

Right of redemption, etc.

15(1) Where a person is proceeding to realize on a lien, encumbrance or execution or exercises a forfeiture against property that is subject to an order pursuant to this Part, the spouse who has the right of possession by virtue of an order pursuant to section 5, 6 or 8:

- (a) has the same right of redemption or relief against forfeiture and the same immunities and rights with respect to seizure and sale as the other spouse has; and
- (b) is entitled to any notice respecting the claim and its enforcement or realization to which the other spouse is entitled.

(2) Where a spouse makes any payment by way of, or on account of, redemption or relief against forfeiture pursuant to the right conferred by clause (1)(a), the payment shall be applied in satisfaction of the claim giving rise to the lien, encumbrance, execution or forfeiture.

(3) Notwithstanding any other Act, where a person who commences a proceeding to realize on a lien, encumbrance or execution or to exercise a forfeiture does not have sufficient particulars for the purpose of personally serving a spouse entitled to notice pursuant to clause (1)(b), and a notice given by registered mail in accordance with section 53 is not responded to, the proceeding may, by leave of the court, continue in the absence of the spouse and without regard to the interest of the spouse.

(4) Any final order in a proceeding continued in accordance with subsection (3) terminates the rights of the spouse pursuant to this section.

Rights additional

16 The rights conferred pursuant to this Part are in addition to and not in substitution for or in derogation of the rights of a spouse pursuant to *The Homesteads Act, 1989*.

Ex parte application

17 An order may be made pursuant to this Part on an *ex parte* application by a spouse who is residing in the matrimonial home if the court is satisfied that, as a result of the conduct of the respondent spouse, there is a danger of injury to the applicant spouse or to any other person residing in the matrimonial home.

Extinction du droit de possession

13 Le droit d'un conjoint à l'usage ou à la possession exclusifs conférés en vertu d'une ordonnance rendue conformément à la présente partie ne peut produire ses effets après que s'éteignent les droits de l'autre conjoint à titre de propriétaire ou de preneur à bail, ou des deux conjoints à titre de propriétaires ou de preneurs à bail, selon le cas.

Nullité de certaines clauses

14 Par dérogation à toute autre loi, lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie attribue à un conjoint le droit à la possession exclusive du foyer conjugal ou des objets ménagers, la clause d'un contrat de vente conditionnelle, d'une hypothèque mobilière, d'un bail mobilier, d'un bail, d'une hypothèque, d'une convention de vente, d'un contrat ou autre titre de créance stipulant que les droits dont sont titulaires le conjoint contractant ou les conjoints contractants en vertu de l'accord seront modifiés ou s'éteindront en cas de changement de possession demeure inopérante à l'égard d'un changement de possession découlant de l'ordonnance.

Droit de rachat et droit de recevoir des avis

15(1) Si une personne procède à la réalisation d'un privilège ou d'un grèvement sur un bien visé par une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, pratique une saisie-exécution du bien ou invoque une déchéance s'y rapportant, le conjoint titulaire du droit de possession en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 5, 6 ou 8:

- a) détient le même droit de rachat ou le même droit d'être relevé de la déchéance et bénéficie des mêmes immunités et droits à l'égard de la saisie et de la vente que l'autre conjoint;
- b) a le droit de recevoir les avis relatifs à la créance et à son exécution ou à sa réalisation auxquels l'autre conjoint a droit.

(2) Le paiement que fait un conjoint dans l'exercice du droit reconnu à l'alinéa (1)a) est imputé à la créance donnant lieu au privilège, au grèvement, à la saisie-exécution ou à la déchéance.

(3) Par dérogation à toute autre loi, si une personne qui procède à la réalisation d'un privilège ou d'un grèvement, qui pratique une saisie-exécution ou qui invoque une déchéance ne dispose pas de précisions suffisantes concernant un conjoint bénéficiaire du droit visé à l'alinéa (1)b) pour lui signifier personnellement les avis et que l'avis donné par courrier recommandé en conformité avec l'article 53 demeure sans réponse, les procédures peuvent, sur autorisation du tribunal, se poursuivre en l'absence du conjoint et sans qu'il soit tenu compte de son intérêt.

(4) Toute ordonnance définitive rendue en conformité avec le paragraphe (3) éteint les droits du conjoint visés au présent article.

Droits complémentaires

16 Les droits conférés en vertu de la présente partie s'ajoutent aux droits dont jouit un conjoint en vertu de la loi intitulée *The Homesteads Act, 1989* sans les remplacer ni y déroger.

Requête *ex parte*

17 Une ordonnance peut être rendue en vertu de la présente partie sur requête présentée *ex parte* par un conjoint qui réside dans le foyer conjugal, si le tribunal est convaincu que par suite de la conduite du conjoint intimé la sécurité du conjoint requérant ou de toute autre personne qui réside dans le foyer conjugal est menacée.

Offences

18(1) Any person who knowingly and wilfully refuses or neglects, without reasonable cause, to comply with an order pursuant to section 5, 6 or 8 made against that person is, in addition to any other liability pursuant to this Act, guilty of an offence and liable on summary conviction:

- (a) to a fine of not more than \$1,000; and
- (b) in the case of a continuing offence, to a further fine of not more than \$500 for each day during which the offence continues.

(2) Any person who knows or has reason to believe that proceedings will be or have been commenced or that an order has been issued pursuant to this Part and who, without an order of the court or the consent of both spouses:

- (a) disposes of or encumbers any matrimonial home or household goods, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000; or
- (b) removes from the matrimonial home any household goods, except in the case of an emergency, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

(3) No person who seizes or removes from the matrimonial home any household goods or who disposes of any matrimonial home or household goods pursuant to a valid lien, distress, execution or power of seizure or sale is to be convicted of an offence pursuant to subsection (2) where that person establishes that he or she:

- (a) first made a demand for satisfaction of the claim to the spouse in whose favour an order for exclusive possession might be or has been made; and
- (b) gave that spouse a reasonable opportunity to pay the amount due.

(4) Any person who knowingly and wilfully refuses or neglects, without reasonable cause, to provide a discharge in accordance with section 10 is, in addition to any other liability pursuant to this Act, guilty of an offence and liable on summary conviction:

- (a) to a fine of not more than \$500; and
- (b) in the case of a continuing offence, to a further fine of not more than \$100 for each day during which the offence continues.

Compensation where order not complied with or discharge not provided

19 Where a spouse has sustained financial loss as a result of the refusal or failure, without reasonable cause, of another person to comply with an order made pursuant to section 5, 6 or 8 or to provide a discharge pursuant to section 10, the spouse is entitled to compensation for the loss so sustained and, on application, the court may make any order it thinks fit respecting compensation.

Infractions

18(1) Outre toute autre pénalité prévue par la présente loi, la personne qui refuse ou néglige sciemment et volontairement, sans motif raisonnable, de se conformer à une ordonnance rendue contre elle en vertu de l'article 5, 6 ou 8 commet une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

- a) d'une amende maximale de 1 000 \$;
- b) dans le cas d'une infraction continue, d'une amende supplémentaire maximale de 500 \$ pour chaque jour au cours duquel se continue l'infraction.

(2) La personne qui sait ou a lieu de croire qu'une instance sera ou a été introduite ou qu'une ordonnance a été rendue en vertu de la présente partie et qui, selon le cas, sans ordonnance du tribunal ou sans le consentement des deux conjoints:

- a) aliène ou grève le foyer conjugal ou des objets ménagers, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$;
- b) enlève du foyer conjugal des objets ménagers, sauf en cas d'urgence, commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$.

(3) La personne qui saisit ou enlève du foyer conjugal des objets ménagers ou qui aliène le foyer conjugal ou des objets ménagers en vertu d'un privilège, d'une saisie-gagerie, d'une saisie-exécution ou d'un pouvoir de saisie ou de vente valide ne peut être déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (2), si elle établit:

- a) qu'elle a d'abord mis le conjoint en demeure de régler la créance du conjoint bénéficiaire de l'ordonnance de mise en possession exclusive qui a pu être rendue ou qui a été rendue;
- b) qu'elle a donné au conjoint une occasion raisonnable de payer la créance.

(4) Outre toute autre pénalité prévue par la présente loi, la personne qui refuse ou néglige sciemment et volontairement, sans motif raisonnable, d'accorder mainlevée conformément à l'article 10 commet une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

- a) d'une amende maximale de 500 \$;
- b) dans le cas d'une infraction continue, d'une amende supplémentaire maximale de 100 \$ pour chaque jour au cours duquel se continue l'infraction.

Indemnisation en cas d'inobservation de l'ordonnance

19 Le conjoint qui a subi une perte financière par suite du refus ou de l'omission, sans motif raisonnable, d'une autre personne de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 5, 6 ou 8 ou d'accorder mainlevée en vertu de l'article 10 a le droit d'être indemnisé de la perte subie, et, sur requête, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée concernant l'indemnisation.

PART IV
Distribution of Matrimonial Property

Purpose

20 The purpose of this Act, and in particular of this Part, is to recognize that child care, household management and financial provision are the joint and mutual responsibilities of spouses, and that inherent in the marital relationship there is joint contribution, whether financial or otherwise, by the spouses to the assumption of these responsibilities that entitles each spouse to an equal distribution of the matrimonial property, subject to the exceptions, exemptions and equitable considerations mentioned in this Act.

Distribution of matrimonial property

21(1) On application by a spouse for the distribution of matrimonial property, the court shall, subject to any exceptions, exemptions and equitable considerations mentioned in this Act, order that the matrimonial property or its value be distributed equally between the spouses.

(2) Subject to section 22, where, having regard to the matters mentioned in subsection (3), the court is satisfied that it would be unfair and inequitable to make an equal distribution of matrimonial property or its value, the court may:

- (a) refuse to order any distribution;
- (b) order that all the matrimonial property or its value be vested in one spouse; or
- (c) make any other order that it considers fair and equitable.

(3) For the purposes of subsection (2), the court shall have regard to the following:

- (a) any written agreement between the spouses or between one or both spouses and a third party;
- (b) the length of time that the spouses have cohabited before and during their marriage;
- (c) the duration of the period during which the spouses have lived separate and apart;
- (d) the date when the matrimonial property was acquired;
- (e) the contribution, whether financial or in some other form, made directly or indirectly by a third party on behalf of a spouse to the acquisition, disposition, operation, management or use of the matrimonial property;
- (f) any direct or indirect contribution made by one spouse to the career or career potential of the other spouse;
- (g) the extent to which the financial means and earning capacity of each spouse have been affected by the responsibilities and other circumstances of the marriage;
- (h) the fact that a spouse has made:
 - (i) a substantial gift of property to a third party; or
 - (ii) a transfer of property to a third party other than a bona fide purchaser for value;

PARTIE IV
Répartition des biens matrimoniaux

Objet

20 L'objet de la présente loi, et plus particulièrement de la présente partie, est de reconnaître que les soins à donner aux enfants, la gestion du ménage et l'apport financier constituent des responsabilités communes mutuelles aux conjoints et que la contribution de chacun des conjoints, financière ou autre, en vue d'assumer ces responsabilités est implicite dans une relation matrimoniale en accordant à chacun d'eux une part égale des biens matrimoniaux, sous réserve des exceptions, exemptions et considérations d'équité énoncées dans la présente loi.

Répartition des biens matrimoniaux

21(1) Sur requête d'un conjoint sollicitant la répartition des biens matrimoniaux, le tribunal doit, sous réserve des exceptions, exemptions et considérations d'équité mentionnées dans la présente loi, ordonner la répartition à parts égales entre les conjoints des biens matrimoniaux ou de leur valeur.

(2) Sous réserve de l'article 22, le tribunal étant convaincu, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe (3), qu'il serait injuste et inéquitable d'ordonner la répartition à parts égales des biens matrimoniaux ou de leur valeur peut, selon le cas:

- a) refuser d'ordonner la répartition;
- b) ordonner que tous les biens matrimoniaux ou leur valeur soient attribués à un conjoint;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime juste et équitable.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le tribunal tient compte:

- a) de tout accord écrit intervenu entre les conjoints ou entre l'un des conjoints ou les deux et un tiers;
- b) de la durée de la cohabitation avant et pendant le mariage;
- c) de la durée de la période de séparation des conjoints;
- d) de la date d'acquisition des biens matrimoniaux;
- e) de la contribution, notamment financière, directe ou indirecte d'un tiers pour le compte d'un conjoint à l'égard de l'acquisition, de l'aliénation, de l'exploitation, de la gestion ou de l'utilisation des biens matrimoniaux;
- f) de la contribution directe ou indirecte faite par un conjoint à la carrière ou à la perspective de carrière de l'autre conjoint;
- g) de la mesure dans laquelle la situation financière et la capacité de gains de chacun des conjoints ont été touchées par les responsabilités et autres circonstances du mariage;
- h) du fait qu'un conjoint:
 - (i) a consenti à un tiers un don considérable de biens,
 - (ii) a transféré des biens à un tiers qui n'est pas acquéreur de bonne foi à titre onéreux;

- (i) a previous distribution of matrimonial property between the spouses by gift or agreement or pursuant to an order of any court of competent jurisdiction made before or after the coming into force of this Act;
- (j) a tax liability that may be incurred by a spouse as a result of the transfer or sale of matrimonial property or any order made by the court;
- (k) the fact that a spouse has dissipated matrimonial property;
- (l) subject to subsection 30(3), any benefit received or receivable by the surviving spouse as a result of the death of his or her spouse;
- (m) any maintenance payments payable for the support of a child;
- (n) interests of third parties in the matrimonial property;
- (o) any debts or liabilities of a spouse, including debts paid during the course of the marriage;
- (p) the value of matrimonial property situated outside Saskatchewan;
- (q) any other relevant fact or circumstance.

Distribution of matrimonial home

22(1) Where a matrimonial home is the subject of an application for an order pursuant to subsection 21(1), the court, having regard to any tax liability, encumbrance or other debt or liability pertaining to the matrimonial home, shall distribute the matrimonial home or its value equally between the spouses, except where the court is satisfied that it would be:

- (a) unfair and inequitable to do so, having regard only to any extraordinary circumstance; or
 - (b) unfair and inequitable to the spouse who has custody of the children.
- (2) Where clause (1)(a) or (b) applies, the court may:
- (a) refuse to order any distribution;
 - (b) order that the entire matrimonial home or its value be vested in one spouse; or
 - (c) order any distribution that the court considers fair and equitable.
- (3) Where there is more than one matrimonial home, the court may designate to which matrimonial home this section applies, and any remaining matrimonial home is to be distributed in accordance with section 21.

Property exempt from distribution

23(1) Subject to subsection (4), the fair market value, at the time of the marriage, of matrimonial property, other than a matrimonial home or household goods, is exempt from distribution pursuant to this Part where that property is:

- (a) acquired before the marriage by a spouse by gift from a third party, unless it can be shown that the gift was conferred with the intention of benefitting both spouses;

- i) d'une répartition antérieure des biens matrimoniaux entre les conjoints par voie de don ou d'entente ou conformément à une ordonnance rendue par un tribunal compétent avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- j) de l'obligation fiscale qui peut être supportée par un conjoint par suite du transfert ou de la vente de biens matrimoniaux ou d'une ordonnance rendue par le tribunal;
- k) du fait qu'un conjoint a dilapidé des biens matrimoniaux;
- l) sous réserve du paragraphe 30(3), de tout avantage qu'a reçu ou que peut recevoir le conjoint survivant par suite du décès de son conjoint;
- m) des aliments versés en faveur d'un enfant;
- n) des intérêts des tiers dans les biens matrimoniaux;
- o) des dettes ou des obligations d'un conjoint, y compris les dettes payées pendant le mariage;
- p) de la valeur de biens matrimoniaux situés à l'extérieur de la Saskatchewan;
- q) de tous autres faits ou circonstances pertinents.

Répartition du foyer conjugal

22(1) Lorsque le foyer conjugal fait l'objet d'une requête sollicitant une ordonnance en vertu du paragraphe 21(1), le tribunal, compte tenu de toute incidence fiscale, de tout grèvement ou autre dette ou obligation ayant trait au foyer conjugal, répartit entre les conjoints le foyer conjugal ou sa valeur en parts égales, sauf s'il est convaincu:

- a) que la répartition serait injuste et inéquitable, compte tenu uniquement de toute circonstance extraordinaire;
 - b) que la répartition serait injuste et inéquitable pour le conjoint qui a la garde des enfants.
- (2) En cas d'application de l'alinéa (1)a) ou b), le tribunal peut:
- a) refuser d'ordonner la répartition;
 - b) ordonner que l'ensemble du foyer conjugal ou sa valeur soit attribué à un conjoint;
 - c) ordonner la répartition qu'il estime juste et équitable.
- (3) En cas de pluralité de foyers conjugaux, le tribunal peut désigner celui auquel le présent article s'applique, et tout foyer conjugal restant doit être réparti conformément à l'article 21.

Biens exclus de la répartition

23(1) Sous réserve du paragraphe (4), la juste valeur marchande au moment du mariage des biens matrimoniaux autres qu'un foyer conjugal ou des objets ménagers est exclue de la répartition effectuée en vertu de la présente partie si, selon le cas, ces biens:

- a) ont été acquis avant le mariage par un conjoint du fait d'un don consenti par un tiers, sauf s'il peut être démontré que le don a été accordé dans l'intention de bénéficier aux deux conjoints;

- (b) acquired before the marriage by a spouse by inheritance, unless it can be shown that the inheritance was conferred with the intention of benefitting both spouses; or
 - (c) owned by a spouse before the marriage;
- (2) Subject to subsection (4), property acquired as a result of an exchange of property mentioned in subsection (1) is exempt from distribution pursuant to this Part to the extent of the fair market value of the original property mentioned in subsection (1) at the time of the marriage.
- (3) Subject to subsection (4), matrimonial property, other than a matrimonial home or household goods, is exempt from distribution pursuant to this Part where that property is:
- (a) an award or settlement of damages in tort in favour of a spouse, unless the award or settlement is compensation for a loss to both spouses;
 - (b) money paid or payable pursuant to an insurance policy that is not paid or payable with respect to property, unless the proceeds are compensation for a loss to both spouses;
 - (c) property acquired after a decree *nisi* of divorce, a declaration of nullity of marriage or a judgment of judicial separation is made with respect to the spouses;
 - (d) property acquired as a result of an exchange of property mentioned in this subsection; or
 - (e) appreciation on or income received from and property acquired by a spouse with the appreciation on or income received from property mentioned in this subsection.
- (4) Where the court is satisfied that to exempt property from distribution would be unfair and inequitable, the court may make any order that it considers fair and equitable with respect to the matrimonial property mentioned in this section.
- (5) In making an order pursuant to this section, the court shall have regard to the following:
- (a) any of the matters mentioned in clauses 21(3)(a) to (p);
 - (b) contributions in any form made by the spouses to their relationship, children or property prior to their marriage;
 - (c) a contribution, whether financial or in any other form, made by a spouse directly or indirectly to the acquisition, disposition, preservation, maintenance, improvement, operation, management or use of property mentioned in this section;
 - (d) the amount of other property available for distribution;
 - (e) any other relevant fact or circumstance.
- (6) All matrimonial property is presumed to be shareable unless it is established to the satisfaction of the court that it is property mentioned in this section.

- b) ont été acquis avant le mariage par un conjoint du fait d'un héritage, sauf s'il peut être démontré que l'héritage a été accordé dans l'intention de bénéficier aux deux conjoints;
 - c) appartenaient à un conjoint avant le mariage.
- (2) Sous réserve du paragraphe (4), les biens acquis du fait d'un échange de biens mentionnés au paragraphe (1) sont exclus de la répartition effectuée en vertu de la présente partie jusqu'à concurrence de la juste valeur marchande au moment du mariage des biens originaux mentionnés au paragraphe (1).
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), les biens matrimoniaux autres qu'un foyer conjugal ou des objets ménagers sont exclus de la répartition effectuée en vertu de la présente partie, si ces biens:
- a) constituent un dédommagement ou un règlement d'un préjudice civil en faveur d'un conjoint, sauf si le dédommagement ou le règlement représente la réparation pour une perte subie par les deux conjoints;
 - b) sont de l'argent payé ou payable en vertu d'une police d'assurance qui n'est ni payé ni payable à l'égard des biens, sauf si la somme assurée représente la réparation pour une perte subie par les deux conjoints;
 - c) ont été acquis après le prononcé d'un jugement conditionnel de divorce, d'une déclaration de nullité de mariage ou d'un jugement de séparation judiciaire rendu à l'égard des conjoints;
 - d) ont été acquis du fait d'un échange de biens mentionnés au présent paragraphe;
 - e) représentent la plus-value de biens ou un revenu tiré de biens ainsi que des biens acquis par un conjoint auxquels est ajouté la plus-value ou le revenu tiré des biens mentionnés au présent paragraphe.
- (4) Le tribunal étant convaincu que l'exclusion de biens de la répartition serait injuste et inéquitable peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste et équitable à l'égard des biens matrimoniaux mentionnés au présent article.
- (5) Pour rendre l'ordonnance visée au présent article, le tribunal tient compte:
- a) des questions mentionnées aux alinéas 21(3)a) à p);
 - b) des contributions de quelque nature que ce soit que les conjoints ont faites avant leur mariage à leur relation, à leurs enfants ou à leurs biens;
 - c) de la contribution, notamment financière, faite directement ou indirectement par un conjoint à l'égard de l'acquisition, de l'aliénation, de la préservation, de l'entretien, de l'amélioration, de l'exploitation, de la gestion ou de l'utilisation des biens mentionnés au présent article;
 - d) de la quantité d'autres biens qui peuvent être répartis;
 - e) de tous autres faits ou circonstances pertinents.
- (6) Tous les biens matrimoniaux ne sont présumés répartisables que s'il est établi d'une manière que le tribunal estime suffisante qu'il s'agit de biens mentionnés au présent article.

Property dealt with in interspousal contract exempt

24(1) Subject to subsection (2), but notwithstanding any other provision of this Act, matrimonial property, including a matrimonial home and household goods, that is distributed or disposed of by an interspousal contract, or with respect to which an interspousal contract provides for its possession, status or ownership, is exempt from distribution pursuant to this Part.

(2) If at the time the interspousal contract was entered into it was, in the opinion of the court, unconscionable or grossly unfair, the court shall distribute the property or its value in accordance with this Act as though there were no interspousal contract, but the court may take the interspousal contract into consideration and give it whatever weight it considers reasonable.

(3) Where the spouses have entered into an interspousal contract and where an application is made pursuant to this Act respecting matrimonial property that is not distributed or disposed of by the interspousal contract, that property shall be distributed in accordance with this Act as though there were no interspousal contract.

Immoral or improper conduct

25 For the purposes of making any determination pursuant to section 21, 22 or 23, no court shall have regard to immoral or improper conduct on the part of a spouse unless that conduct amounts to dissipation or has otherwise been substantially detrimental to the financial standing of one or both spouses.

Power of the court

26(1) In order to effect a distribution pursuant to this Part, the court may hear an application respecting matrimonial property notwithstanding that the spouse who made the application has no legal or equitable interest in the matrimonial property.

(2) In order to effect a distribution pursuant to this Part, the court may make any order that it considers fit in the circumstances whether or not it affects title to matrimonial property.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the court may do any of the following:

- (a) order a spouse to pay money in a lump sum or over a specified period, with or without interest, or vest an interest in any matrimonial property in the other spouse;
- (b) order a spouse to pay to the other spouse a sum equivalent to the value of the other spouse's interest in any matrimonial property as determined by the court;
- (c) order that the matrimonial property or any part of the property be sold and that the proceeds be distributed between the spouses as the court directs;
- (d) prescribe the terms and conditions of a sale ordered pursuant to this section;
- (e) order the partition or division of matrimonial property;
- (f) if matrimonial property is owned by spouses as joint tenants, sever the joint tenancy;
- (g) order the vesting of matrimonial property in one spouse or in both spouses in common;

Exclusion de biens visés par un contrat familial

24(1) Sous réserve du paragraphe (2), mais par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, sont exclus de la répartition effectuée en vertu de la présente partie les biens matrimoniaux, y compris un foyer conjugal et les objets ménagers, qui sont répartis ou aliénés sous le régime d'un contrat familial ou dont un contrat familial prévoit la possession, le statut ou la propriété.

(2) Le tribunal qui estime qu'au moment de sa conclusion le contrat familial était exorbitant ou créait une injustice flagrante peut répartir les biens ou leur valeur conformément à la présente loi comme si le contrat familial n'existait pas, mais tenir compte du contrat familial et lui donner l'importance qu'il estime raisonnable.

(3) Lorsque les conjoints ont conclu un contrat familial et qu'une requête est présentée en vertu de la présente loi concernant des biens matrimoniaux qui ne sont pas répartis ou aliénés par le contrat familial, ces biens sont répartis conformément à la présente loi comme si le contrat familial n'existait pas.

Conduite immorale ou inacceptable

25 Lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 21, 22 ou 23, le tribunal ne peut tenir compte d'une conduite immorale ou inacceptable de la part d'un conjoint que si elle constitue une dilapidation ou a gravement porté préjudice à la situation financière de l'un ou des deux conjoints.

Pouvoir du tribunal

26(1) En vue d'effectuer une répartition en vertu de la présente partie, le tribunal peut entendre une requête concernant les biens matrimoniaux, même si le conjoint requérant ne détient pas d'intérêt en common law ou en equity dans les biens matrimoniaux.

(2) En vue d'effectuer une répartition en vertu de la présente partie, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances, qu'elle vise ou non le titre des biens matrimoniaux.

(3) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (2), le tribunal peut:

- a) ordonner le versement par un conjoint d'une somme forfaitaire ou pour une période déterminée, avec ou sans intérêt, ou le transfert à l'autre conjoint d'un intérêt dans des biens matrimoniaux;
- b) ordonner le paiement par un conjoint à l'autre conjoint d'une somme équivalente à la valeur de l'intérêt de ce dernier dans tout bien matrimonial que désigne le tribunal;
- c) ordonner la vente de tout ou partie des biens matrimoniaux et la répartition entre les conjoints du produit de la vente de la manière que fixe le tribunal;
- d) fixer les modalités et les conditions de la vente ordonnée en vertu du présent article;
- e) ordonner la répartition ou la distribution des biens matrimoniaux;
- f) si les biens matrimoniaux appartiennent aux conjoints comme tenants conjoints, annuler la tenance conjointe;
- g) ordonner le transfert en propriété conjointe des biens matrimoniaux à l'un des conjoints ou aux deux;

- (h) order that a spouse create a trust pursuant to which matrimonial property would be held in trust for a spouse pursuant to any terms and conditions that the court thinks fit;
 - (i) order the possession of matrimonial property by one spouse subject to any terms and conditions that the court thinks fit;
 - (j) declare that a spouse has no rights pursuant to *The Homesteads Act, 1989* with respect to all or any matrimonial property of the other spouse or that is transferred to the other spouse;
 - (k) declare that a spouse has an interest in matrimonial property notwithstanding that the spouse in whose favour the order is made had no prior legal or equitable interest in the matrimonial property;
 - (l) order a registrar of land titles to cancel, correct, substitute or issue any certificate of title or make any memorandum or entry on a certificate of title and to do every act necessary to give effect to the order;
 - (m) order a spouse, or any other person, to vacate any matrimonial property, and provide for the enforcement of the order;
 - (n) order a spouse to give security, on any terms and conditions that the court thinks fit, for the performance of any obligation imposed by an order made pursuant to this section, including a charge on property, and provide for the enforcement of that charge by sale or otherwise as necessary;
 - (o) require a spouse, as a condition of an order, to surrender all present claims to matrimonial property in the name of the other spouse;
 - (p) vary, amend or discharge an order previously made pursuant to this Part or pursuant to *The Matrimonial Property Act* or *The Married Persons' Property Act*, any previous *Married Persons' Property Act*, *The Married Women's Property Act*, being chapter 304 of *The Revised Statutes of Saskatchewan, 1953*, or any previous *Married Women's Property Act*, where:
 - (i) subject to subsection (4), the spouses are still spouses within the meaning of this Act; and
 - (ii) there has been a substantial change in the circumstances warranting the variation, amendment or discharge;
 - (q) order a distribution of matrimonial property in accordance with a settlement of, or an agreement respecting, an application for a matrimonial property order made or continued by a surviving spouse or continued by a personal representative;
 - (r) make an order with respect to any matter or give any direction that, in the opinion of the court, is necessary.
- (4) Whether or not the spouses to whom the order applied are still spouses, an application for an order pursuant to clause (3)(p) may be made, with leave of the court, by a person or the personal representative of a person:
- (a) who is named in an order pursuant to clause (3)(h), (i) or (n);

- h) ordonner la création par un conjoint d'une fiducie en vertu de laquelle les biens matrimoniaux seraient détenus en fiducie pour l'autre conjoint selon les modalités et aux conditions que le tribunal estime indiquées;
- i) ordonner la possession des biens matrimoniaux par un conjoint, sous réserve des modalités et des conditions que le tribunal estime indiquées;
- j) déclarer qu'un conjoint n'est pas titulaire de droits, en vertu de la loi intitulée *The Homesteads Act, 1989*, à l'égard de tout ou partie des biens matrimoniaux qui appartiennent à l'autre conjoint ou qui lui sont transférés;
- k) déclarer qu'un conjoint détient un intérêt dans les biens matrimoniaux, même si le conjoint bénéficiaire de l'ordonnance qui a été rendue ne détenait aucun intérêt antérieur en common law ou en equity dans les biens matrimoniaux;
- l) ordonner au registraire des titres des biens-fonds d'annuler, de corriger, de remplacer ou de délivrer un certificat de titre ou d'apposer une mention ou une inscription sur un certificat de titre et de faire le nécessaire pour donner effet à l'ordonnance;
- m) ordonner à un conjoint ou à toute autre personne de quitter des biens matrimoniaux et prévoir la mise à exécution de l'ordonnance;
- n) ordonner à un conjoint de constituer une sûreté, selon les modalités et aux conditions que le tribunal estime indiquées, garantissant la réalisation de l'obligation imposée par une ordonnance rendue en vertu du présent article, notamment la constitution d'une charge grevant des biens, et prévoir la mise à exécution de la charge au moyen d'une vente ou d'une autre manière, si nécessaire;
- o) obliger un conjoint, comme condition de l'ordonnance, de renoncer à toutes revendications existantes à l'égard des biens matrimoniaux se trouvant au nom de l'autre conjoint;
- p) modifier ou annuler une ordonnance existante rendue en vertu de la présente partie ou des lois intitulées *The Matrimonial Property Act* ou *The Married Persons' Property Act*, ou de toutes lois antérieures intitulées *The Married Persons' Property Act*, *The Married Women's Property Act*, chapitre 304 de *The Revised Statutes of Saskatchewan, 1953*, ou de toute loi antérieure intitulée *The Married Women's Property Act*, si:
 - (i) sous réserve du paragraphe (4), les conjoints sont toujours des conjoints au sens de la présente loi,
 - (ii) un changement important de la situation s'est produit qui justifie la modification ou l'annulation;
- q) ordonner la répartition des biens matrimoniaux conformément à un règlement ou à un accord se rapportant à une requête sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux présentée ou poursuivie par un conjoint survivant ou poursuivie par un représentant successoral;
- r) rendre une ordonnance à l'égard de toute question ou donner des directives qui, de l'avis du tribunal, sont nécessaires.

(4) Que les conjoints visés par l'ordonnance soient toujours des conjoints ou non, la requête sollicitant une ordonnance en vertu de l'alinéa (3)p) peut être présentée, avec l'autorisation du tribunal, par une personne ou par le représentant successoral d'une personne:

- a) qui est nommée dans l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3)h), i) ou n);

(b) who is named in any order similar to an order mentioned in clause (a) and the circumstances require the court to review the order with a view to granting a discharge of the order or part of the order; or

(c) against whose estate or interest an order mentioned in clause (a) or (b) is made.

(5) Where a spouse has an interest in a corporation and where it would not be reasonable to give the other spouse shares in the corporation, the court may order the spouse who has the interest in the corporation to pay to the other spouse, in addition to any other sums payable pursuant to this Act, a sum no larger than the value of the benefit the spouse has with respect to the assets of the corporation.

Disclosure of property by spouses

27(1) Where an application is commenced pursuant to this Part, the court may order that a spouse shall file with the court and serve on the other spouse a statement, verified by oath, disclosing particulars of:

(a) all of the spouse's matrimonial property, whether it is situated in Saskatchewan or elsewhere;

(b) any matrimonial property disposed of by the spouse within two years before the commencement of the application; and

(c) all of the spouse's debts and liabilities.

(2) A statement made pursuant to subsection (1) must be in the form, and contain the information, prescribed in the rules of court.

(3) Where, in the opinion of the court, the public disclosure of any information required to be contained in a statement made pursuant to subsection (1) would be a hardship on the person giving the statement, the court may order that the statement and any cross-examination on it before the hearing be treated as confidential and not form part of the public record.

PART V

Dissipation, Transfer or Gift of Matrimonial Property

Return of gift of property when insufficient consideration

28(1) Where an application has been made for a matrimonial property order, the court has the powers conferred by subsection (2) where it is satisfied that:

(a) a spouse has, before or after the coming into force of this Act:

(i) dissipated matrimonial property in whole or in part;

(ii) transferred matrimonial property to a third person for less than adequate consideration with the intention of defeating a claim that the other spouse may have pursuant to this Act or *The Matrimonial Property Act*; or

(iii) without the consent of the other spouse, made a substantial gift of matrimonial property to a third person; and

(b) the dissipation occurred, or the transfer or gift was made, not more than two years before the day on which either spouse commenced the application for the matrimonial property order.

b) qui est nommée dans une ordonnance semblable à une ordonnance mentionnée à l'alinéa a), les circonstances exigeant que le tribunal révisé l'ordonnance en vue de l'annuler en tout ou en partie;

c) dont le domaine ou l'intérêt est visé par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa a) ou b).

(5) Lorsqu'un conjoint détient un intérêt dans une personne morale et qu'il ne serait pas raisonnable de donner à l'autre conjoint des actions de la personne morale, le tribunal peut ordonner au conjoint qui détient l'intérêt dans la personne morale de payer à l'autre conjoint, en plus des autres sommes payables en vertu de la présente partie, une somme non supérieure à la valeur de l'avantage que tire le conjoint de l'actif de la personne morale.

Divulgateion des biens par les conjoints

27(1) Une requête étant introduite en vertu de la présente partie, le tribunal peut ordonner qu'un conjoint dépose auprès du tribunal et signifie à l'autre conjoint une déclaration, attestée sous serment, divulguant des précisions:

a) sur tous les biens matrimoniaux du conjoint, qu'ils soient situés ou non en Saskatchewan;

b) sur tout bien matrimonial aliéné par le conjoint dans les deux années qui ont précédé l'introduction de la requête;

c) sur toutes les dettes et les obligations du conjoint.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) doit être établie en la forme et contenir les renseignements que prescrivent les règles de procédure.

(3) Si, de l'avis du tribunal, la divulgation publique de renseignements devant figurer dans une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) devait être préjudiciable à l'auteur de la déclaration, le tribunal peut ordonner que la déclaration et tout contre-interrogatoire à son sujet mené avant l'audience soient considérés comme confidentiels et ne soient pas versés au dossier public.

PARTIE V

Dilapidation, transfert ou don de biens matrimoniaux

Restitution du don de biens dans le cas d'une contrepartie insuffisante

28(1) Lorsqu'une requête a été présentée sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux, le tribunal possède les pouvoirs que confère le paragraphe (2), s'il est convaincu:

a) qu'un conjoint, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi:

(i) a dilapidé tout ou partie des biens matrimoniaux,

(ii) a transféré à un tiers des biens matrimoniaux moyennant une contrepartie insuffisante dans l'intention de faire échec à la réclamation que peut avoir l'autre conjoint en vertu de la présente loi ou de la loi intitulée *The Matrimonial Property Act*,

(iii) a, sans le consentement de l'autre conjoint, fait à un tiers un don important de biens matrimoniaux;

b) que la dilapidation est survenue ou le transfert ou le don a été fait deux ans au plus avant la date à laquelle l'un ou l'autre conjoint a introduit la requête sollicitant l'ordonnance relative aux biens matrimoniaux.

- (2) For the purposes of subsection (1), the court may do any of the following:
- (a) when the court makes a matrimonial property order, consider the matrimonial property dissipated, transferred or gifted to be part of the share of the spouse who dissipated, transferred or gifted the property;
 - (b) subject to any terms and conditions that the court thinks fit, order the donee or, subject to subsection (3), the transferee to pay or transfer all or part of the matrimonial property to a spouse;
 - (c) give judgment in favour of a spouse against the donee or, subject to subsection (3), the transferee for a sum not exceeding the amount by which the share of that spouse pursuant to the matrimonial property order is reduced as a result of the transfer or gift.
- (3) Where subclause (1)(a)(ii) applies, the court may make an order pursuant to clause (2)(b) or (c) only if the court is satisfied that the transferee accepted the matrimonial property transferred when the transferee knew or ought to have known that the transfer was made with the intention of defeating a claim a spouse may have pursuant to this Act.
- (4) The court may, notwithstanding the definition of value in section 2, consider the value of the matrimonial property dissipated, transferred or gifted to be its fair market value, or any other value the court considers reasonable, at the time of the dissipation or disposition.
- (5) Where a spouse applies for an order pursuant to clause (2)(b) or (c), the applicant shall serve the transferee or donee with a notice of the application, and the notice must include all allegations made and the nature of the claim of the applicant as it affects the transferee or donee.
- (6) A transferee or donee who is served with a notice pursuant to this section is deemed to be a party, as a defendant, to the application for the matrimonial property order with respect to any allegation or claim that affects the transferee or donee.

Prevention of gift or sale

- 29(1)** The court has the powers conferred by subsection (2) where the court is satisfied that a spouse:
- (a) is about to commit an act amounting to dissipation, and that action may defeat a claim of the other spouse pursuant to this Act;
 - (b) is about to abscond with any matrimonial property, and that action may defeat a claim of the other spouse pursuant to this Act;
 - (c) intends to transfer matrimonial property to a person for less than adequate consideration, and that action may defeat a claim of the other spouse pursuant to this Act; or
 - (d) intends to make a substantial gift of matrimonial property, and that action may defeat a claim of the other spouse pursuant to this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes:

- a) lorsqu'il rend une ordonnance relative aux biens matrimoniaux, considérer les biens matrimoniaux dilapidés, transférés ou donnés comme faisant partie de la part du conjoint qui les a dilapidés, transférés ou donnés;
- b) sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime indiquées, ordonner au donataire ou, sous réserve du paragraphe (3), au cessionnaire de payer ou de transférer à un conjoint tout ou partie des biens matrimoniaux;
- c) rendre jugement en faveur d'un conjoint contre le donataire ou, sous réserve du paragraphe (3), le cessionnaire pour une somme non supérieure au montant par lequel la part de ce conjoint conformément à l'ordonnance relative aux biens matrimoniaux est réduite par suite du transfert ou du don.

(3) Lorsque le sous-alinéa (1)a)(ii) s'applique, le tribunal ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (2)b) ou c) que s'il est convaincu que le cessionnaire a accepté les biens matrimoniaux transférés lorsqu'il savait ou aurait dû savoir que le transfert a été fait dans l'intention de faire échec à la réclamation qu'un conjoint peut avoir en vertu de la présente loi.

(4) Malgré la définition du mot valeur à l'article 2, le tribunal peut considérer que la valeur des biens matrimoniaux dilapidés, transférés ou donnés correspond à leur juste valeur marchande ou à toute autre valeur que le tribunal estime raisonnable au moment de la dilapidation ou de l'aliénation.

(5) Un conjoint ayant sollicité une ordonnance en vertu de l'alinéa (2)b) ou c), la partie requérante signifie au cessionnaire ou au donataire un avis de la requête, lequel doit comporter toutes les allégations faites et la nature de la réclamation de la partie requérante en ce qu'elle touche le cessionnaire ou le donataire.

(6) Le cessionnaire ou le donataire qui a reçu signification de l'avis envoyé en vertu du présent article est réputé être partie, en qualité de partie défenderesse, à la requête sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux à l'égard de toute allégation ou réclamation qui vise le cessionnaire ou le donataire.

Interdiction des dons ou des ventes

29(1) Le tribunal possède les pouvoirs que confère le paragraphe (2), s'il est convaincu qu'un conjoint:

- a) est sur le point de commettre un acte constituant une dilapidation et que l'acte peut faire échec à une réclamation faite par l'autre conjoint en vertu de la présente loi;
- b) est sur le point de s'enfuir avec des biens matrimoniaux et que cet acte peut faire échec à une réclamation faite par l'autre conjoint en vertu de la présente loi;
- c) entend transférer les biens matrimoniaux à une personne moyennant une contrepartie moins que suffisante et que cet acte peut faire échec à une réclamation faite par l'autre conjoint en vertu de la présente loi;
- d) entend faire un don important de biens matrimoniaux et que cet acte peut faire échec à une réclamation faite par l'autre conjoint en vertu de la présente loi.

- (2) For the purposes of subsection (1), the court may do any of the following:
 - (a) make an order restraining the making of the transfer or gift or the absconding with the property;
 - (b) make a receiving order or any other order that it thinks fit for the purpose of restraining the dissipation or further dissipation of the property or for the possession or delivering up, safekeeping and preservation of the property.
- (3) An application for an order pursuant to subsection (2) may be made as an application in proceedings commenced pursuant to this Act, by notice of motion or in any other manner that may be prescribed in the rules of court.
- (4) An application for an order pursuant to subsection (2) may be made *ex parte* and, where an application is made *ex parte*, the court may:
 - (a) dispense with service of the notice of the application; or
 - (b) direct that the notice of the application be served at any time and in any manner that the court thinks fit.
- (5) Every person who knowingly and wilfully refuses or neglects to comply with an order made pursuant to subsection (2) is, in addition to any other liability that person may incur, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

PART VI

Application on Death of Spouse

Application by spouse of deceased

- 30(1)** An application for a matrimonial property order may be made or continued by a surviving spouse after the death of the other spouse or may be continued by the personal representative of the deceased spouse.
- (2) No application by a surviving spouse for a matrimonial property order may be commenced more than six months after the date of the issue of a grant of probate or administration for the estate of the deceased spouse.
 - (3) Where the deceased spouse died intestate, no court, in making a distribution of matrimonial property pursuant to an application made or continued by a surviving spouse or continued by the personal representative of a deceased spouse, shall consider the amount payable to a spouse pursuant to *The Intestate Succession Act, 1996*, and no order made pursuant to this Act affects the rights of the surviving spouse on intestacy.

Where estate is involved

- 31** Where an application is continued or commenced pursuant to section 30:
- (a) this Act applies, with any necessary modification, with respect to the estate of the deceased spouse; and
 - (b) the property of the deceased spouse, whether or not it has vested in the personal representative, is matrimonial property that is subject to this Act.

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal peut:
- a) rendre une ordonnance interdisant soit le transfert ou le don de biens, soit la fuite avec des biens;
 - b) rendre soit une ordonnance de mise sous séquestre ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée en vue d'interdire la dilapidation ou toute autre dilapidation de biens, soit une ordonnance de mise en possession ou de remise, de mise en sécurité et de conservation des biens.
- (3) La requête sollicitant une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut être présentée comme une requête dans une instance introduite en vertu de la présente loi par avis de motion ou de toute autre manière prévue par les règles de procédure.
- (4) La requête sollicitant une ordonnance en vertu du paragraphe (2) peut être présentée *ex parte* et, dans ce cas, le tribunal peut:
- a) dispenser de la signification de l'avis de requête;
 - b) ordonner que l'avis de requête soit signifié au moment et de la manière qu'il estime indiqués.
- (5) Outre toute autre pénalité qu'elle peut encourir, la personne qui refuse ou néglige sciemment et volontairement de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) commet une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$.

PARTIE VI

Requête présentée au décès du conjoint

Requête présentée par le conjoint du défunt

30(1) La requête sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux peut être introduite ou poursuivie par le conjoint survivant après le décès de l'autre conjoint ou peut être poursuivie par le représentant successoral du conjoint défunt.

(2) La requête sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux ne peut être introduite par le conjoint survivant plus de six mois après la date de délivrance des lettres d'homologation ou d'administration de la succession du conjoint défunt.

(3) Si le conjoint défunt est décédé intestat, le tribunal qui répartit les biens matrimoniaux conformément à la requête présentée ou poursuivie par le conjoint survivant ou poursuivie par le représentant successoral du défunt ne peut tenir compte du montant payable à un conjoint en vertu de la *Loi de 1996 sur les successions non testamentaires* et l'ordonnance rendue en vertu de la présente loi ne peut toucher les droits du conjoint survivant en cas de décès intestat.

Participation de la succession

31 Une requête étant poursuivie ou introduite en vertu de l'article 30:

- a) la présente loi s'applique, avec les modifications nécessaires, à l'égard de la succession du conjoint défunt;
- b) les biens du conjoint défunt, dévolus ou non au représentant successoral, sont des biens matrimoniaux assujettis à la présente loi.

Suspension of administration of deceased's estate

32 The court may make an order suspending in whole or in part the administration of the estate of a deceased spouse until an application for a matrimonial property order has been determined.

Consent to distribution of estate

33(1) Until the expiration of six months from the grant of probate or administration of the estate of a deceased spouse, no personal representative shall encumber or distribute any portion of the estate to a beneficiary without:

- (a) the consent of the surviving spouse; or
- (b) an order of the court made on an application by notice of motion or in any other manner that may be prescribed in the rules of court.

(2) The personal representative is personally liable to the surviving spouse for any loss suffered by the surviving spouse as a result of a distribution where:

- (a) the personal representative distributes any portion of the estate of a deceased spouse contrary to subsection (1); and
- (b) the court makes a matrimonial property order with respect to matrimonial property in the estate.

Distribution in accordance with court order

34(1) Where an application for a matrimonial property order is made or continued by a surviving spouse or is continued by the personal representative of the deceased spouse:

- (a) the personal representative of the deceased spouse shall hold the estate subject to any matrimonial property order that may be made; and
- (b) no personal representative shall proceed with the distribution of the estate other than in accordance with and subject to the matrimonial property order.

(2) Unless he or she has the consent of the surviving spouse to the distribution, a personal representative who distributes a portion of the estate contrary to subsection (1) is personally liable to the surviving spouse for any loss suffered by the surviving spouse as a result of the distribution.

(3) No settlement or agreement made by a personal representative respecting an application that has been commenced for a matrimonial property order is valid as against a surviving spouse unless it is confirmed by an order of the court.

Property deemed never part of estate

35 Money paid or property transferred to a surviving spouse pursuant to a matrimonial property order is deemed never to have been part of the estate of the deceased spouse where a claim is made against the estate:

- (a) by a beneficiary under a will;
- (b) by a beneficiary pursuant to *The Intestate Succession Act, 1996*;
- (c) by a dependant pursuant to *The Dependents' Relief Act, 1996*;

Suspension de l'administration de la succession du défunt

32 Le tribunal peut rendre une ordonnance suspendant tout ou partie de l'administration de la succession du conjoint défunt jusqu'à ce qu'ait été tranchée la requête sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux.

Consentement à la répartition de la succession

33(1) Jusqu'à l'expiration de six mois après l'octroi des lettres d'homologation ou d'administration de la succession du conjoint défunt, le représentant successoral ne peut grever ni remettre à un bénéficiaire une partie de la succession:

- a) soit sans le consentement du conjoint survivant;
- b) soit sans ordonnance du tribunal rendue sur requête présentée par avis de motion ou de toute autre manière prévue par les règles de procédure.

(2) Dans les deux cas énoncés ci-après le représentant successoral est personnellement responsable envers le conjoint survivant des pertes subies par ce dernier du fait de la répartition:

- a) il répartit une partie de la succession du conjoint défunt en violation du paragraphe (1);
- b) le tribunal rend une ordonnance relative aux biens matrimoniaux à l'égard des biens matrimoniaux de la succession.

Répartition conforme à une ordonnance judiciaire

34(1) Lorsqu'une requête sollicitant une ordonnance relative aux biens matrimoniaux est introduite ou poursuivie par le conjoint survivant ou poursuivie par le représentant successoral du conjoint défunt:

- a) ce dernier doit détenir la succession, sous réserve de toute ordonnance relative aux biens matrimoniaux qui peut être rendue;
- b) aucun représentant successoral ne peut procéder à la répartition de la succession autrement qu'en conformité avec l'ordonnance relative aux biens matrimoniaux.

(2) Sauf s'il reçoit le consentement du conjoint survivant en vue de la répartition, le représentant successoral qui répartit une partie de la succession en violation du paragraphe (1) est personnellement responsable envers le conjoint survivant des pertes subies par ce dernier du fait de la répartition.

(3) Tout règlement ou accord conclu par le représentant successoral relativement à une requête introduite en vue d'obtenir une ordonnance relative aux biens matrimoniaux n'est valide à l'égard du conjoint survivant que s'il est confirmé par ordonnance du tribunal.

Biens réputés n'être jamais entrés dans la succession

35 L'argent payé ou les biens transférés à un conjoint survivant en vertu d'une ordonnance relative aux biens matrimoniaux sont réputés n'être jamais entrés dans la succession du conjoint défunt, si une réclamation est présentée contre la succession:

- a) par un bénéficiaire testamentaire;
- b) par un bénéficiaire en vertu de la *Loi de 1996 sur les successions non testamentaires*;
- c) par une personne à charge en vertu de la *Loi de 1996 sur l'aide aux personnes à charge*;

- (d) by a claimant in an action pursuant to *The Fatal Accidents Act*; or
- (e) by any creditor of the deceased spouse or of the estate, except where the court directs otherwise in the matrimonial property order.

Personal rights only conferred

36 Notwithstanding any other Act or law, but subject to sections 8, 10 and 11 and subsections 26(4) and 30(1), the rights conferred on a person pursuant to this Act do not survive the death of that person for the benefit of that person's estate.

Effect on *Dependants' Relief Act, 1996*

37(1) Nothing in this Act affects the right of a surviving spouse to make an application pursuant to *The Dependants' Relief Act, 1996*.

(2) An application by a surviving spouse pursuant to *The Dependants' Relief Act, 1996* may be joined with an application pursuant to this Part.

PART VII Interspousal Contracts

Interspousal contracts

38(1) The terms of an interspousal contract mentioned in subsection (4) are, subject to section 24, binding between spouses, whether or not there is valuable consideration for the contract, where the spouses have entered into an interspousal contract:

- (a) that deals with the possession, status, ownership, disposition or distribution of matrimonial property, including future matrimonial property;
 - (b) that is in writing and signed by each spouse in the presence of a witness; and
 - (c) in which each spouse has acknowledged, in writing, apart from the other spouse, that he or she:
 - (i) is aware of the nature and the effect of the contract;
 - (ii) is aware of the possible future claims to property he or she may have pursuant to this Act; and
 - (iii) intends to give up those claims to the extent necessary to give effect to the contract.
- (2) A spouse shall make the acknowledgment mentioned in subsection (1) before a lawyer other than the lawyer:
- (a) acting in the matter for the other spouse; or
 - (b) before whom the acknowledgment is made by the other spouse.
- (3) Any provision of an interspousal contract that is void or voidable is severable from the other provisions of the contract.
- (4) An interspousal contract may:
- (a) provide for the possession, ownership, management or distribution of matrimonial property between the spouses at any time, including, but not limited to, the time of:
 - (i) separation of the spouses;

d) par un réclamant dans une action intentée en vertu de la loi intitulée *The Fatal Accidents Act*;

e) par un créancier du conjoint défunt ou de la succession, sauf ordonnance contraire du tribunal dans l'ordonnance relative aux biens matrimoniaux.

Droits personnels uniquement conférés

36 Par dérogation à toute autre loi ou à toute règle de droit, mais sous réserve des articles 8, 10 et 11 et des paragraphes 26(4) et 30(1), les droits conférés à une personne en vertu de la présente loi ne lui survivent pas à son décès pour le bénéfice de sa succession.

Effet de la Loi de 1996 sur l'aide aux personnes à charge

37(1) La présente loi ne vise aucunement le droit du conjoint survivant de présenter une requête en vertu de la *Loi de 1996 sur l'aide aux personnes à charge*.

(2) La requête présentée par un conjoint survivant en vertu de la *Loi de 1996 sur l'aide aux personnes à charge* peut être jointe à une requête présentée en vertu de la présente partie.

PARTIE VII Contrats familiaux

Contrats familiaux

38(1) Sous réserve de l'article 24, les clauses du contrat familial mentionnées au paragraphe (4) sont obligatoires entre les conjoints, que le contrat soit assorti ou non d'une contrepartie valable, si les conjoints ont conclu un contrat familial:

a) portant sur la possession, le statut, la propriété, l'aliénation ou la répartition des biens matrimoniaux, y compris les biens matrimoniaux futurs;

b) établi par écrit et signé par chacun des conjoints en présence d'un témoin;

c) dans lequel chaque conjoint a reconnu par écrit, mais séparément de l'autre conjoint:

(i) qu'il est conscient de la nature et de l'effet du contrat,

(ii) qu'il est conscient des réclamations futures éventuelles relatives aux biens qu'il pourrait présenter en vertu de la présente loi,

(iii) qu'il entend renoncer à ces réclamations dans la mesure nécessaire pour donner effet au contrat.

(2) Le conjoint fait la reconnaissance mentionnée au paragraphe (1) devant un avocat autre que celui qui représente l'autre conjoint ou devant qui la reconnaissance est faite par l'autre conjoint.

(3) La clause nulle ou annulable d'un contrat familial peut être dissociée des autres clauses du contrat.

(4) Le contrat familial peut:

a) prévoir la possession, la propriété, la gestion ou la répartition de biens matrimoniaux entre les conjoints à tout moment, notamment:

(i) à la séparation des conjoints,

- (ii) dissolution of the marriage; or
 - (iii) a declaration of nullity of marriage;
- (b) apply to matrimonial property owned by both spouses and by each of them at or after the time the contract is made; and
- (c) be entered into by two persons in contemplation of their marriage to each other, but is unenforceable until after the marriage.
- (5) Without limiting the generality of subsection (4), an interspousal contract entered into on or after June 4, 1986 may provide that, notwithstanding the *Canada Pension Plan*, there may be no division between the parties of unadjusted pensionable earnings pursuant to that Act.
- (6) Where an interspousal contract has been entered into pursuant to this section, the spouses may enter into another contract amending, varying or cancelling the earlier contract, and the subsequent contract, if made in accordance with this section, takes precedence over the earlier contract.

Contract unenforceable

39 Where, at the time any contract that purports to deal with the status, ownership and distribution of matrimonial property is entered into by spouses, whether or not it is an interspousal contract, one of the spouses knew or believed that the marriage was void, the contract is unenforceable by that spouse unless the court directs otherwise.

Agreements between spouses

40 The court may, in any proceeding pursuant to this Act, take into consideration any agreement, verbal or otherwise, between spouses that is not an interspousal contract and may give that agreement whatever weight it considers reasonable.

Agreements made before Act comes into force

41 Any written agreement made between spouses before the coming into force of *The Matrimonial Property Act* shall, in any proceeding pursuant to this Act, be given the same weight and consideration it would have been given had it been considered in any proceeding respecting the possession, status, ownership, distribution or other disposition of matrimonial property as between spouses before the coming into force of *The Matrimonial Property Act*.

Vesting order re property distributed by interspousal contract

42 The court may, on application by a spouse who is a party to an interspousal contract, order the vesting of matrimonial property in accordance with the terms and conditions of the interspousal contract.

PART VIII General

Property remains separate

43(1) No provision of this Act vests any title to or interest in any matrimonial property of one spouse in the other spouse.

(2) Subject to subsection 18(2) and sections 28 and 50, any interspousal contract and any order of a court made pursuant to this Act, the spouse who owns the matrimonial property may sell, lease, mortgage, hypothecate, repair, improve, demolish, spend or otherwise deal with or dispose of the property as if this Act had not been passed.

(ii) à la dissolution du mariage,

(iii) lors de la déclaration de nullité du mariage;

b) s'appliquer aux biens matrimoniaux appartenant aux deux conjoints ou à chacun d'eux au moment de la conclusion du contrat ou après;

c) être conclu par deux personnes en vue de leur mariage, mais n'être exécutoire qu'après le mariage.

(5) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (4), les parties à un contrat familial conclu à compter du 4 juin 1986 peuvent prévoir que, malgré le *Régime de pensions du Canada*, les gains ouvrant droit à pension non rajustés en vertu de cette loi ne pourront être répartis entre elles.

(6) Un contrat familial ayant été conclu en vertu du présent article, les conjoints peuvent conclure un autre contrat modifiant ou annulant le contrat antérieur, et le contrat subséquent, s'il est conclu conformément au présent article, prime le contrat antérieur.

Contrat inexécutoire

39 Si, au moment de la conclusion par les conjoints d'un contrat, familial ou non, censé porter sur le statut, la propriété et la répartition des biens matrimoniaux, l'un des conjoints savait ou croyait que le mariage était nul, le contrat est insusceptible d'exécution par ce conjoint, sauf ordonnance contraire du tribunal.

Accords conclus entre les conjoints

40 Dans une instance introduite sous le régime de la présente loi, le tribunal peut tenir compte de tout accord, verbal ou non, entre les conjoints qui n'est pas un contrat familial et lui donner l'importance qu'il estime raisonnable.

Accords conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi

41 Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, l'accord écrit conclu par les conjoints avant l'entrée en vigueur de la loi intitulée *The Matrimonial Property Act* bénéficie de la même importance et de la même attention dont il aurait bénéficié s'il avait été examiné dans une instance portant sur la possession, le statut, la propriété, la répartition ou autre aliénation des biens matrimoniaux entre les conjoints avant l'entrée en vigueur de la loi intitulée *The Matrimonial Property Act*.

Ordonnance d'envoi en possession de biens répartis en vertu d'un contrat familial

42 À la requête d'un conjoint partie à un contrat familial, le tribunal peut ordonner l'envoi en possession des biens matrimoniaux conformément aux modalités et aux conditions du contrat familial.

PARTIE VIII Dispositions générales

Maintien de la séparation des biens

43(1) La présente loi n'a pas pour effet d'accorder tout titre ou intérêt dans les biens matrimoniaux d'un conjoint à l'autre conjoint.

(2) Sous réserve du paragraphe 18(2), et des articles 28 et 50, ainsi que de tout contrat familial et de toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi, le conjoint propriétaire de biens matrimoniaux peut vendre, louer, hypothéquer, réparer, améliorer, démolir, dépenser ou autrement traiter ou aliéner les biens comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Applications

44(1) Where, in an application pursuant to this Act, it appears to the court that, for the appropriate determination of the affairs of the spouses, it is necessary or desirable to have other matters first or simultaneously determined, the court may direct that the application stand over until any applications are brought or matters determined that the court considers appropriate.

(2) Where an application is made to a court pursuant to this Act, no person who is a party to the proceeding shall make an application pursuant to this Act to any other court.

(3) Where an application is made to a court pursuant to this Act, the court may order that the proceeding be transferred to a court having other jurisdiction where, in the opinion of the court, that court is more appropriate to determine any matters in issue that should be determined at the same time.

(4) An application pursuant to this Act shall be made in the manner prescribed in the rules of court.

(5) Where in any proceeding, other than a proceeding respecting a question of maintenance, a question of the possession or distribution of matrimonial property arises between spouses, the court shall decide the question as if it had been raised in proceedings pursuant to this Act.

Third party interests

45 Where an order is sought pursuant to this Act respecting matrimonial property in which a third party has or may have an interest, the court may direct that the third party be served with notice of the application in any manner that the court thinks fit.

Minor

46 A minor who is a spouse has the capacity to commence, conduct and defend proceedings pursuant to this Act without the intervention of a next friend or litigation guardian, and may enter into an interspousal contract and give any consent required or authorized by this Act.

Public may be excluded

47 In any proceeding pursuant to this Act, where, in the opinion of the court or the Court of Appeal for Saskatchewan, the desirability of protecting against the consequences of possible disclosure of financial or personal matters outweighs the desirability of holding a hearing in public, the court or the Court of Appeal may:

- (a) exclude the public from the hearing, or any part of it; and
- (b) by order prohibit the publication of any matter connected with the application or given in evidence at the hearing.

Public Trustee may be made party to proceedings

48(1) Where the Public Trustee considers it necessary, the Public Trustee may, in accordance with the rules of court, apply to the court to be joined as a party to any proceedings pursuant to this Act.

(2) At any time during a proceeding pursuant to this Act, the court may, where it thinks fit and regardless of whether an application is made by the Public Trustee, direct the Public Trustee to be joined as a party to the proceeding.

Requêtes

44(1) Lorsque, dans une requête présentée en vertu de la présente loi, le tribunal constate que, pour décider comme il se doit les affaires des conjoints, il est nécessaire ou souhaitable de décider d'abord ou simultanément d'autres affaires, il peut ordonner que la requête soit suspendue jusqu'à ce que toute requête soit introduite ou que toute question soit tranchée selon ce que le tribunal estime indiqué.

(2) Un tribunal étant saisi d'une requête en vertu de la présente loi, une partie à l'instance ne peut présenter une requête en vertu de la présente loi à tout autre tribunal.

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance déférant à un autre tribunal compétent la requête présentée en vertu de la présente loi s'il estime que l'autre tribunal convient mieux pour trancher les questions en litige qui devraient être tranchées concomitamment.

(4) La requête présentée en vertu de la présente loi se fait de la manière prévue par les règles de procédure.

(5) Lorsque dans une instance, autre qu'une instance concernant une question d'aliments, une question relative à la possession ou à la répartition des biens matrimoniaux entre conjoints est soulevée, le tribunal décide la question comme si elle avait été soulevée dans une instance introduite sous le régime de la présente loi.

Intérêts des tiers

45 Lorsqu'une ordonnance est sollicitée en vertu de la présente loi concernant des biens matrimoniaux dans lesquels un tiers détient ou peut détenir un intérêt, le tribunal peut ordonner qu'avis de la requête soit signifié à celui-ci de la manière qu'il estime indiquée.

Mineur

46 Le mineur qui est conjoint jouit de la capacité d'introduire, de conduire et de défendre une instance en vertu de la présente loi sans l'intervention d'un proche ami ou d'un tuteur d'instance, et peut conclure un contrat familial et donner le consentement qu'exige ou autorise la présente loi.

Possibilité du huis clos

47 Dans toute instance introduite en vertu de la présente loi, le tribunal ou la Cour d'appel de la Saskatchewan peut tenir tout ou partie d'une audience à huis clos et interdire la publication de toute question se rapportant à la requête ou faisant l'objet d'un témoignage donné à l'audience, s'il est jugé que la nécessité d'assurer une protection contre les conséquences de la divulgation éventuelle de questions financières ou personnelles l'emporte sur celle de tenir une audience publique.

Curateur public partie à l'instance

48(1) S'il l'estime nécessaire, le curateur public peut, conformément aux règles de procédure, demander au tribunal d'être constitué partie à une instance introduite en vertu de la présente loi.

(2) À tout moment au cours d'une instance introduite en vertu de la présente loi, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué et peu importe qu'une requête ait été présentée ou non par le curateur public, ordonner à celui-ci d'être constitué partie à l'instance.

(3) Notice of an application pursuant to this Act shall be served on the Public Trustee by ordinary mail where:

- (a) an application pursuant to this Act is continued or commenced by a surviving spouse or continued by a personal representative; and
- (b) there is a child, other than a child within the meaning of clause (b) in the definition of child in subsection 2(1), who has or may have an interest in the estate of the deceased spouse.

Filing certificate of *lis pendens*

49 Sections 48 and 49 of *The Queen's Bench Act* apply, with any necessary modification, with respect to any application or proceeding pursuant to this Act in which any title to land is brought into question.

Presumption of advancement abolished

50(1) The rule of law applying a presumption of advancement in questions dealing with the ownership of property as between spouses is abolished, and in its place the rule of law applying a presumption of a resulting trust shall be applied in the same manner as if the spouses were not married.

(2) Notwithstanding subsection (1):

- (a) the fact that property is placed or taken in the name of both spouses as joint owners or tenants is proof, in the absence of evidence to the contrary, that each spouse is intended to have, on a severance of the joint ownership or tenancy, a one-half beneficial interest in the property; and
- (b) money that is deposited with a financial institution in the name of both spouses is deemed to be in the name of the spouses as joint owners for the purposes of clause (a).

(3) Subsection (1) applies notwithstanding that the event giving rise to the presumption occurred before the coming into force of this section or section 50 of *The Matrimonial Property Act*.

Rights of new spouse

51 Where a person becomes the spouse of a person who is a party to an application pursuant to this Act that has not been concluded, the rights pursuant to this Act of the new spouse are subject to the rights pursuant to this Act of the former spouse.

Rights additional

52 The rights conferred pursuant to this Act are in addition to and not in substitution for rights under equity or any other law.

Notice

53(1) Any notice required to be given pursuant to section 10 or 15 is to be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at that person's usual last known address.

(2) Where notice is served by registered mail in accordance with subsection (1), service is deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing.

Service *ex juris*

54 Service *ex juris* may be made without an order of the court but is to be made in any manner that may be prescribed by the rules of court.

(3) Avis d'une requête introduite en vertu de la présente loi est signifié au curateur public par courrier ordinaire dans les deux cas suivants:

- a) la requête présentée en vertu de la présente loi est poursuivie ou introduite par un conjoint survivant ou est poursuivie par un représentant successoral;
- b) un enfant, sauf l'enfant visé à l'alinéa b) dans la définition de ce mot au paragraphe 2(1), détient ou peut détenir un intérêt dans la succession du conjoint défunt.

Dépôt du certificat de *lis pendens*

49 Les articles 48 et 49 de la loi intitulée *The Queen's Bench Act* s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux requêtes ou aux poursuites intentées en vertu de la présente loi dans lesquelles le titre foncier est contesté.

Abolition de la présomption d'avancement

50(1) La règle de droit qui applique une présomption d'avancement dans des questions ayant trait à la propriété de biens entre conjoints est abolie et remplacée par une règle appliquant une présomption de fiducie par déduction tout comme si les conjoints n'étaient pas mariés.

(2) Par dérogation au paragraphe (1):

- a) le fait que des biens soient placés ou pris au nom des deux conjoints à titre de propriétaires ou de tenants conjoints fait foi, à défaut de preuve contraire, que chaque conjoint doit recevoir, en cas de disjonction de la propriété ou de la tenance conjointes, la moitié de l'intérêt bénéficiaire dans les biens;
- b) l'argent qui est déposé auprès d'une institution fiduciaire au nom des deux conjoints est réputé être déposé au nom des conjoints à titre de propriétaires conjoints pour l'application de l'alinéa a).

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si l'événement donnant lieu à la présomption est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article ou de l'article 50 de la loi intitulée *The Matrimonial Property Act*.

Droits du nouveau conjoint

51 Les droits que confère la présente loi à la personne qui devient conjoint d'une personne partie à une requête qui est présentée en vertu de la présente loi, mais qui n'est pas encore tranchée, sont assujettis aux droits que confère la présente loi à l'ancien conjoint.

Droits supplémentaires

52 Les droits que confère la présente loi s'ajoutent sans y déroger aux droits que prévoit l'equity ou toute autre règle de droit.

Avis

53(1) Tout avis à donner en vertu de l'article 10 ou 15 doit être signifié à personne ou par courrier recommandé adressé au destinataire à sa dernière adresse connue habituelle.

(2) L'avis qui est signifié par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputé avoir été donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Signification *ex juris*

54 La signification *ex juris* peut être effectuée sans ordonnance du tribunal, mais conformément aux règles de procédure.

Appeal

55 An appeal lies to the Court of Appeal for Saskatchewan from any order or judgment made or given on or pursuant to an application pursuant to this Act.

Costs

56 The court may make any order as to costs of and consequent on an application pursuant to this Act that the court thinks fit.

Assessor

57(1) The court may, where the court thinks necessary, call in the aid of one or more assessors, including assessors who are specially qualified with respect to matters of taxation, and may try and hear the cause or matter wholly or partially with their assistance.

(2) Any remuneration to be paid to an assessor shall be determined by the court and the court may direct payment of the remuneration by any of the parties.

Rules

58(1) The judges of the court, or a majority of them, may make rules on practice and procedure for the purpose of giving effect to the provisions of this Act.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the judges may make rules:

- (a) as to the practice and procedure to be followed and the forms to be used pursuant to this Act;
- (b) prescribing the time within which documents are to be filed and served pursuant to this Act;
- (c) prescribing the information to be contained in a statement made pursuant to section 27;
- (d) governing the deposit or payment into or transfer out of court of any money or property, or the dealing with that money or property.

Regulations

59 For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make regulations that are ancillary to and not inconsistent with this Act, and every regulation made pursuant to this section has the force of law.

PART IX**Repeal and Coming into Force****S.S. 1979, c.M-6.1 repealed**

60 *The Matrimonial Property Act* is repealed.

Coming into force

61 This Act comes into force on proclamation.

Appel

55 Appel de toute ordonnance rendue ou de tout jugement prononcé à l'égard d'une requête présentée en vertu de la présente loi est interjeté à la Cour d'appel de la Saskatchewan.

Dépens

56 Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée quant aux dépens afférents à une requête présentée en vertu de la présente loi.

Assesseur

57(1) S'il l'estime nécessaire, le tribunal peut recourir à un ou plusieurs assesseurs, y compris les assesseurs fiscalistes, et connaître de la cause ou de l'affaire en tout ou en partie avec leur assistance.

(2) Le tribunal fixe la rémunération de l'assesseur et peut en ordonner le paiement par les parties.

Règles

58(1) Les juges du tribunal, ou une majorité d'entre eux, peuvent établir des règles de pratique et de procédure pour l'application des dispositions de la présente loi.

(2) Sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), les juges peuvent établir des règles sur les questions suivantes:

- a) la pratique et la procédure à suivre ainsi que les formulaires à utiliser en vertu de la présente loi;
- b) les délais dans lesquels les documents doivent être déposés et signifiés en vertu de la présente loi;
- c) les renseignements à donner dans une déclaration faite conformément à l'article 27;
- d) le dépôt ou le paiement, ou la consignation au tribunal de tout argent ou bien, ou le traitement de cet argent ou de ce bien.

Règlements

59 Dans le but de mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi conformément à leur intention, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements accessoires et non incompatibles avec la présente loi, et tout règlement pris en vertu du présent article a force de loi.

PARTIE IX**Abrogation et entrée en vigueur****Abrogation du ch. M-6.1 des L.S. 1979**

60 La loi intitulée *The Matrimonial Property Act* est abrogée.

Entrée en vigueur

61 La présente loi entre en vigueur sur proclamation.

